

presenting his/her Credentials, the diplomat must have previously received the *Agrément* from the host government, which states that there is no impediment to his/her taking up his/her mandate in the host country. Obviously, there is a widespread use of gallicisms in this type of translation. This is not coincidental, since French was for many years (and still is) the diplomatic language *par excellence*. Consular issues-related documents constitute a great deal of the bulk of translation work in an embassy. This is an extremely varied field, although highly related to the fields of legal and sworn translation. Thus, translators find themselves confronted by birth, marriage and death certificates, certificates of no impediment, divorce sentences, deeds, etc., together with other documents, mainly related to visas, passports, forensic death reports, assistance to arrested nationals, etc. Security and confidentiality are always crucial in professional translation, and in particular with regards to the client. Diplomatic translation is no exception to this. Furthermore, confidentiality is probably much more important and compromising in this field than in any other field of translation, as it involves the security of one or several countries. We are not saying here that the translator becomes a sort of James Bond. In any case, there are several degrees of confidentiality of diplomatic documents in English: unclassified, classified, in confidence, confidential, secret, Top secret. In many cases, the translator at a diplomatic mission is required to write economic, political (or other) reports about the host country. The work is varied and involves a high degree of difficulty and responsibility in many cases. Diplomatic translators must have a vast wealth of knowledge and be very familiar with international affairs and in particular with the political, social and economic situation of their own countries. The problem of the Diplomatic translation is constantly studied and discussed by the department of the Modern Foreign Languages of the Belarus State University.

### **Пресса как одно из средств обучения иностранному языку (на примере французского языка)**

**Левтеева Н.Н., ФМО БГУ**

Использование периодической печатной прессы на занятиях по иностранному языку полностью отвечает требованиям современности, когда иностранный язык изучается в неразрывной связи с культурой страны. Прессе, как дидактическому материалу, присущ ряд преимуществ: доступность – благодаря развитию сети Интернет, обилие и разнообразие языкового материала (национальная и региональная пресса, специализированные газеты и журналы и т.д.), постоянное обновление материала, дополнительная лингвострановедческая информация.

Работа с прессой предоставляет преподавателю богатый материал и широкое поле деятельности, которое связано с уровнем подготовки студентов и целями обучения. Это и специальная лексика, и грамматика, и работа над реферированием, синтезом и т.д. Такой вид работы является эквивалентом аналитического чтения литературных текстов, именно он объединяет в себе лингвистические и экстралингвистические аспекты. Преимущество работы с газетой заключается в том, что ее можно проводить и в начинающих группах, поскольку ряд упражнений не требует большой лингвистической подготовки.

Правильно построенная методика использования печатных периодических изданий позволяет студентам приобрести определенные навыки работы с газетным текстом и овладеть прогностическими и информационно-поисковыми умениями чтения.

Итак, газета представляет не только лингвистический интерес, но в равной степени и социальный, и культурный. Она одновременно несет информацию о том, что есть мир и что есть язык. Поэтому использование газеты как педагогического средства при обучении живому иностранному языку позволяет дать ответ сразу на два вопроса: о чем говорят? как говорят? Печатная пресса представляет язык сегодняшнего дня и, несомненно, материалы газет, журналов должны быть частью занятия по иностранному языку.

В докладе рассмотрены лингвистические и экстралингвистические аспекты прессы; выделены некоторые направления, по которым может проходить работа с газетой на занятиях по иностранному языку, а также предлагаются отдельные задания для выполнения студентами разных уровней подготовки.

### **Критерии эффективного коммуникативного процесса**

**Лопато Л.В., Махонина О.И., БГУУ**

Понятие коммуникации связано с информационными обменахми, которые существуют между людьми в процессе совместной деятельности и общения. Коммуникация – это акт и процесс установления контактов между субъектами взаимодействия посредством выработки общего смысла передаваемой и воспринимаемой информации.

Коммуникативная ситуация рассматривается как социальный процесс, связанный либо с общением, обменом мыслями, сведениями, идеями и так далее, либо с передачей содержания от одного сознания к другому посредством знаковых систем. Функция коммуникации проявляется в передаче и принятии информации. Эта функция играет важную роль в межличност-